

УДК 40
ББК 80
K57

Серия включена в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ для публикации результатов диссертаций. Зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор), свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-52638 от 25 января 2013 г. Индекс 79191 в каталоге ОАО «Роспечать» на 2018 год, стр. 88.

Редакционная коллегия:

Болдырев Н.Н., доктор филологических наук, профессор (гл. редактор серии);
Демьянков В.З., доктор филологических наук, профессор;
Манерко Л.А., доктор филологических наук, профессор (отв. редактор выпуска);
Новодранова В.Ф., доктор филологических наук, профессор;
Позднякова Е.М., доктор филологических наук, профессор;
Фурс Л.А., доктор филологических наук, профессор;
Гольдберг В.Б., доктор филологических наук, профессор;
Бабина Л.В., доктор филологических наук, профессор;
Шарандин А.Л., доктор филологических наук, профессор;
Златев Й., доктор филологии, профессор (Лунд, Швеция);
Талми Л., доктор филологии, профессор (Буффало, США);
Богородицкая В.А., кандидат филологических наук (отв. секретарь выпуска);
Козлова Е.А., кандидат филологических наук (отв. секретарь серии)

Когнитивные исследования языка / Гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т имени Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. — М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. —

ISBN 978-5-89016-442-1

Вып. XXXIV: *Cognitio* и *Communicatio* в современном глобальном мире: материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 10–12 октября 2018 г. / Отв. ред. вып. Л.А. Манерко. — М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. — 984 с.

ISBN 978-5-6040651-4-3

В сборнике представлены материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике, в которых освещаются теоретические и методологические проблемы когнитивной лингвистики: проблемы категоризации и концептуализации, технологии когнитивного моделирования, когнитивное терминоведение, когнитивная прагматика; когнитивные аспекты полидискурсивности и мультимодальности коммуникативной деятельности человека; проблемы взаимодействия компьютерно-опосредованной коммуникации и человеческой речемыслительной деятельности: сопоставление языков и трансфер знаний; когнитивные основы переводческой деятельности.

Книга адресована широкому кругу специалистов в области когнитивной лингвистики, дискурсивных исследований, профессиональной коммуникации и терминологии, переводоведения.

УДК 40
ББК 80

ISBN 978-5-6040651-4-3 (Вып. XXXIV) © ФГБОУ ВО «Московский государственный», университет имени М.В. Ломоносова», 2018
ISBN 978-5-89016-442-1 © ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», 2018

© Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2018

ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА НА НЕРОДНОЙ ЯЗЫК СТУДЕНТАМИ НЕЛИНГВИСТАМИ С ПОМОЩЬЮ ПРОТОКОЛОВ МЫШЛЕНИЯ ВСЛУХ

В статье на основе анализа протоколов мышления вслух исследуется процесс перевода с русского языка на английский специального текста студентами естественно-научного профиля с целью выявления основных проблем, с которыми сталкиваются студенты нелингвисты при переводе на неродной язык, их наиболее типичных ошибок и причин последних.

Ключевые слова: протоколы мышления вслух, когнитивный контекст, когнитивный поиск, переводческая ошибка, переводческие стратегии, автокоррекция.

Метод мышления вслух, заимствованный из экспериментальной психологии, является на данный момент известным приемом исследования мыслительных процессов, происходящих в голове переводчика. Опубликован целый ряд работ, авторы которых проводили исследования с использованием указанного метода в тех или иных целях [Kiraly 1997; Dancette 1997; Минченков 2011 и др.]. Гипотеза, лежащая в основе нашего исследования, состояла в том, что изучение когнитивных процессов взаимодействия различного рода знаний в сознании переводчика, а также анализ действий переводчиков с применением метода мышления вслух позволит выявить основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики нелингвисты, и причины сбоев в процессе перевода, ведущих к неверным решениям и ошибкам. Результаты такого анализа могли бы быть использованы при дальнейшем обучении студентов нелингвистов написанию научных сообщений и собственно переводу профессионально-ориентированных текстов с русского языка на английский, а также при разработке учебно-методических пособий.

В нашем исследовании приняли участие 6 студентов уровня аспирантуры физических и химических специальностей. Все участвовавшие аспиранты на момент проведения эксперимента владели английским языком на достаточно продвинутом уровне, обладали опытом перевода специальных текстов с английского языка на русский и некоторыми навыками перевода с русского языка на английский. В качестве материала исследования был выбран текст в области химии о молекулярных машинах объемом около 2000 знаков из российского журнала «Наука и жизнь». Аспиранты переводили текст дома, проговаривая и записывая свои мысли на аудиоаппаратуру; при этом они могли пользоваться любыми источниками, в том числе Интернетом. Следует отметить также, что тестируемым до проведения эксперимента было рекомендовано пользоваться, помимо двуязычных словарей, другими видами словарей, в частности одноязычными. По окончании эксперимента участникам предоставляли аудиозапись и финальный текстовый вариант перевода на английском языке.

Анализ составленных на основе работы тестируемых протоколов мышления вслух проводился с позиций когнитивно-эвристического подхода к переводу [Минченков 2011: 160]. Перевод в рамках этого подхода рассматривается как особый вид речемыслительной деятельности, в котором важнейшую роль играет

взаимодействие различного рода знаний, присутствующих в сознании переводчика на момент начала процесса перевода или приобретаемых в ходе этого процесса. Отсутствие релевантных знаний или неспособность переводчика активировать их в нужный момент приводит к сбоям в процессе перевода, которые, в свою очередь, ведут к неверным переводческим решениям, ошибкам или даже полной неспособности переводчика успешно перевести отдельные отрезки исходного текста. При этом весь процесс перевода не является линейным, а носит челночный характер, в нем можно выделить два основных этапа, а именно: этап формирования смысловой структуры на основе исходного текста и этап вербализации смысловой структуры на языке перевода. Важнейшая мыслительная операция на первом этапе обозначается как когнитивный поиск, конечная цель которого – формирование когерентной смысловой структуры. В процессе когнитивного поиска происходит взаимодействие структур знаний переводчика об окружающем мире, человеке и исходном языке, объединяемых понятием «когнитивный контекст» [Болдырев 2014: 119], и знаний, формируемых по мере анализа переводчиком описываемой в тексте ситуации. На этапе вербализации смысловой структуры также происходит взаимодействие структур знаний, входящих в когнитивный контекст, включающих знания о языке перевода, в частности его норм, картины мира и значений входящих в него единиц. Важнейшие операции на этом этапе – это автокоррекция [Минченков 2011: 170] и рекомбинация смыслов [Минченков 2011: 126–127]. Следует отметить, что те или иные проблемы и сбои при переводе и, соответственно, ошибки, как правило, тесно связаны с конкретными этапами переводческого процесса, что и показывает анализ протоколов мышления вслух.

Этап формирования смысловой структуры при переводе с родного языка часто не представляет больших сложностей. Однако в нашем случае наблюдалась иная ситуация. Ряд испытуемых специализировались в физике и, как показали протоколы, не были знакомы со многими описываемыми в тексте реалиями и терминами. Другие испытуемые впервые узнали о молекулярных машинах и также испытывали определенные трудности с пониманием описываемых в тексте реалий. Соответственно, все участники эксперимента с разной степенью частотности сталкивались с проблемой, когда они не знали значения лексической единицы или не понимали описываемого явления. И эта проблема нередко решалась, используя терминологию Ж. Дансетт, не на концептуальном, а на текстовом или языковом уровнях [Dancette 1997]. Другими словами, студенты в указанных случаях не привлекали в достаточной мере когнитивный контекст, не проводили адекватный анализ ситуации и, соответственно, не могли сформировать когерентную смысловую структуру. Следует отметить, что перевод в целом, как правило, шел по предложениям, испытуемые не читали весь текст целиком или хотя бы по абзацам перед началом перевода, нередко пытались понять смысл с помощью русско-английского словаря. При этом указанная проблема в большинстве случаев могла быть воопределенно решена путем обращения к интернет-источникам. Еще одно проявление того, как перевод осуществлялся не на концептуальном уровне – это наблюдение за пословной передачей длинных словосочетаний ИТ, смысл которых в английском языке может быть более естественно передан более короткой единицей. Яркий пример этого – перевод русского «работы в области создания молекулярных машин» в виде *“works in the field of molecular engine building”*.

При переводе на неродной язык большую роль играет умение переводчика найти единицы ПЯ, способные в данном контексте естественно вербализовать смыслы, входящие в смысловую структуру. Очевидно, что, когда, как в описанных выше случаях, когерентная смысловая структура не была сформирована, наблюдался пословный перевод с помощью русско-английского словаря или с использованием готовых соответствий, присутствующих в памяти участников, что неизбежно приводило к неуспешному финальному варианту. Однако участники эксперимента предсказуемо сталкивались с проблемами при вербализации и тогда, когда им удавалось успешно сформировать смыслы – из-за недостаточного знания английского языка. И эти проблемы, как показывают протоколы, не всегда успешно решались, в силу того что испытуемые применяли ошибочные стратегии. Приемы рекомбинации смыслов использовались лишь изредка. Все участники, как уже было отмечено, в большей или меньшей степени пользовались русско-английским словарем; при этом были отмечены многочисленные случаи, когда варианты, предлагаемые русско-английским словарем, не проверялись в английском толковом словаре, так что выбираемый студентом в итоге вариант выражал другой смысл. Проблемы, которые студенты пытались решать с помощью русско-английского словаря, редко достигая успеха, во многих случаях могли быть успешно решены с применением словаря сочетаемости [OCD 2012], словаря синонимов [OLT 2012], корпусных данных или интернет источников. Однако, как показали протоколы, испытуемые либо не использовали эти источники, что наблюдалось чаще, либо использовали их некорректно.

Ошибки, допускаемые студентами при вербализации смыслов, а также отмеченные многочисленные случаи потери времени выявили также области грамматики английского языка, недостаток знаний в которых чаще всего оказывается источником проблем. К ним относятся, прежде всего, артикли, а также модальные глаголы *can, may, could*, время *Present Perfect*, особенности употребления английского причастия и прилагательного в функции определения и возможности использования английского причастия и инфинитива в функции обстоятельства сопутствующего действия.

Наконец, следует сказать, что многие ошибки были связаны с тем, что студенты не проводят автокоррекцию. Так, например, не проверялось корректное написание фамилий ученых и названий химических структур, что выявилось при анализе текстовых финальных вариантов. Одна из наиболее распространенных ошибок – неестественный порядок слов в английском предложении под влиянием структуры русского предложения. Интересно отметить, что такого рода ошибки допускают даже студенты, которые хорошо владеют продуктивными навыками и в речи на английском языке подобных ошибок, как правило, не допускают.

Литература

- Болдырев Н.Н. Роль когнитивного контекста в интерпретации мира и знаний о мире // Вестник Челябинского государственного университета. №6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. Челябинск, 2014. С. 118–122.
- Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода. Теоретические основы, верификация, возможности приложения. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011.
- Dancette J. Mapping Meaning and Comprehension in Translation. Theoretical and Experimental Issues // Cognitive Processes in Translation & Interpreting / Ed. by J.H. Danks et al. California: Sage Publications, 1997. P. 77–103.

Kiraly D.C. Think-Aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-Concept // Cognitive Processes in Translation & Interpreting / Ed. by J.H. Danks et al. California: Sage Publications, 1997. P. 137-160.

OCD – Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford: Oxford University Press, 2012.

OLT – Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms. Oxford: Oxford University Press, 2012.

*A.G. Minchenkov (St.-Petersburg, Russia)
Saint-Petersburg State University*

THE POSSIBILITIES OF STUDYING THE PROCESS OF TECHNICAL TEXT TRANSLATION INTO A FOREIGN LANGUAGE BY NON-LINGUISTIC STUDENTS USING THINK-ALOUD PROTOCOLS

Using the analysis of think-aloud protocols the article explores the process of science students translating a technical text from Russian into English, with the aim of identifying the main problems that non-linguistic students encounter when translating into a foreign language, the typical errors they make and causes thereof.

Keywords: think-aloud protocols, cognitive context, cognitive search, translation error, translation strategy, autocorrection.

*L.M. Pungă (Timișoara, Romania)
West University of Timișoara
loredana.punga@e-uvt.ro*

MONITORING THE TRANSLATORS' TRAIN OF THOUGHT WHILE TRANSLATING

The present paper describes an experiment conducted with six MA Translation Studies students who were asked to translate, from Romanian into English, two fragments of the same novel. While translating one of the fragments, the students' task was to think aloud and record their verbalized thinking train; while translating the other fragment, they had to use the FlashBack Express software to simultaneously record the activity on their computer screens and the verbalized thinking train while typing their translations. Both recordings were then referred back to when deciding upon the final versions of the target texts; these versions were assessed by the author in order to decide which of the two recordings, when used, led to more appropriate target texts. The students' opinion on the usefulness of the two types of recording were also considered.

Keywords: think-aloud recording, screen recording, translation assessment, translation-related train of thought, literary translation.

Translation Studies (TS) is probably one of the research fields that, since its emergence as an academic discipline in its own right in the late 70s, has evolved in innumerable directions and has branched out so as to become a platform for interdisciplinary debates.

Thus, one of the paths that TS researchers have traditionally driven their investigations along is that paved by the dilemma "Should translation as a product prove orientation towards the source text (and source culture) or rather towards the target text and its readers in the target culture?". Representatives of the linguistic trend in TS favoured the